

E1 - Handyman, Saitou

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Handyman

Who Got a New Life
in Another World

[00:08] Morlock

Can you really open it, Saitou?

[00:12] Saitou

Yes. Probably.

[00:22] Raelza

What are those?

[00:23] Saitou

Tools that open locks.

[00:40] Raelza

Will this really be all right?

[00:41] Raelza

If he fails and activates a trap...

[00:44] Lafanpan

Well, let's just try trusting him.

[00:46] Lafanpan

You said you wanted a skilled thief
as an ally, didn't you?

[00:50] Raelza

I did, but...

[00:55] Saitou

It's open.

[00:57] Morlock

Saitou, you're amazing!

[00:59] Lafanpan

You're pretty good!

[01:03] Saitou

It was much easier
than opening a cylinder lock.

[01:14] Saitou

Another one?

[01:16] Lafanpan

That room's really, really secure.

[01:21] Saitou

Huh? That's weird.

[01:26] Morlock

A magical seal has been cast on it, as well.

[01:30] Morlock

Saitou, open it after a, "Ready, and..."

[01:33] Saitou

All right.

[01:35] Morlock; Saitou

Ready, and...

[01:36] Morlock; Saitou

open!

[01:48] Lafanpan

Oh! There's a treasure inside!

[01:49] Morlock

That worked well!

[01:51] Lafanpan

Saitou! Open the treasure chest!

[01:54] Saitou

Yes, of course!

SIGN Saitou feels fulfilled

[02:11] (Flashback) Saitou

It's open.

[02:12] (Flashback) woman

My, that was fast!

[02:14] (Flashback) woman

I was in such a bind
because I'd lost my key!

[02:16] (Flashback) Saitou

Combined, the travel and work
fees come to 7,000 yen.

[02:20] (Flashback) woman

What?

[02:21] (Flashback) woman

When it didn't even take a minute?

[02:23] (Flashback) woman

Are you overcharging me?

[02:24] (Flashback) Saitou

No, that's the normal rate.

[02:27] (Flashback) Saitou

It's written in the ads, too.

[02:28] (Flashback) woman

Give me a discount.

[02:30] (Flashback) woman

Charging so much for only
thirty seconds of work...

[02:32] (Flashback) woman

Don't you think that's a terrible thing to do?

[02:39] Saitou

There! It's open!

SIGN Saitou feels fulfilled

SIGN More than in his previous world

[02:50] Saitou

It's a mimic?!

[03:08] Raelza

Are you all right, Saitou?

[03:10] Saitou

Thank you, Raelza.

SIGN Armored Warrior

Raelza

SIGN Armored Warrior

Raelza

[03:22] Saitou

Raelza, your helmet is a little loose.

[03:24] Raelza

What?

[03:25] Saitou

We should fix it.

[03:26] Saitou

It would be dangerous if
it slipped while you were fighting.

[03:31] Raelza

Must I take it off?

[03:32] Saitou

Oh. Yes, you do.

[03:46] Raelza

Please make it quick.

[03:48] Saitou

It will only take a moment.

[03:57] Raelza

You really can do anything.

[03:59] Saitou

Well, I am a handyman.

[04:02] Raelza

A handyman? Not a locksmith?

[04:05] Saitou

That's right. I don't just open locks...

[04:08] Saitou

I fix bags, collect trash,
look for lost dogs...

[04:13] Raelza

Dogs?

[04:14] Raelza

Do you like dogs, too?

[04:16] Saitou

Well, yes, there's that,

[04:18] Saitou

but it's because my client was at a loss.

[04:20] Saitou

Shibamaru had disappeared.

[04:22] Raelza

Shibamaru? What a strange name.

[04:31] Raelza

But you really are amazing.

SIGN Travel Companion:

The Senile Wizard

SIGN Wizard

Morlock

SIGN Wizard

Morlock

[04:58] Saitou

Is Morlock-san supposed
to be a really great wizard?

[05:02] Lafanpan

Well, he is over level 80.

[05:05] Lafanpan

There's a huge difference
in levels in our party.

[05:10] Saitou

I see.

[05:12] Raelza

The old geezer retired once already.

[05:15] Raelza

His level is high,
but he's extremely forgetful,

[05:17] Raelza

so he often can't remember his incantations.

[05:19] Lafanpan

There was one time when he even forgot
where we were supposed to regroup.

[05:21] Raelza

That was truly horrible.

[05:24] Raelza

We kept waiting and waiting,
but he didn't show up,

[05:25] Raelza

so we went into the dungeon ahead of him.

[05:28] Raelza

Apparently, the geezer used teleportation
magic to catch up to us later, but...

[05:31] (Flashback) Morlock

What?

[05:33] (Flashback) Morlock

Did I make some blunder
when calculating my coordinates?

[05:43] Raelza

He happened to fuse with a golem.

[05:45] Saitou

How did he manage to return to normal?

[05:53] Raelza

He came to us as he was.

[05:56] (Flashback) Morlock

Sorry to keep you waiting.

[05:57] (Flashback) Raelza

You're *very* late!

[05:58] (Flashback) Morlock

I see.

[06:00] Lafanpan

That other time was awful, too, wasn't it?

[06:02] Lafanpan

You know, that floor with all those undead.

[06:05] Raelza

Yes.

[06:06] Raelza

I was wondering where he'd gone, and then...

[06:10] (Flashback) Morlock

Let's see.

[06:12] (Flashback) Morlock

Oh!

[06:23] (Flashback) Morlock

I forget my incantations a lot,
so I've been kicked out of my party.

[06:27] (Flashback) Morlock

Can I join yours?

[06:32] (Flashback) Lafanpan

Did he forget about us, too?

[06:34] (Flashback) Raelza

Whatever.

[06:36] (Flashback) Raelza

Let's just pretend he never existed.

SIGN Occasionally forgets which party he's with right now

[06:39] (Flashback) Morlock

So, do you mind, or...

[06:46] (Flashback) Lafanpan

This is bad!

[06:48] (Flashback) Raelza

Undead?

[06:52] (Flashback) Raelza

We'll retreat for now.

[07:05] (Flashback) Morlock

What good-natured fellows.

[07:08] (Flashback) Raelza

You belong over here, you old geezer.

[07:09] (Flashback) Lafanpan

Begone, undead!

SIGN Occasionally forgets that he's still alive

[07:12] (Flashback) Morlock

Take care of yourselves!

[07:14] Lafanpan

But he has his good points, too!

[07:17] Lafanpan

You know, like with Raelza's...

[07:18] Raelza

Yes.

[07:19] Saitou

Did something happen?

[07:21] Raelza

A long time ago, our whole party
was wiped out, leaving just the geezer.

[07:24] Raelza

I died, too.

[07:28] Raelza

The geezer's magic power had run out,

[07:30] Raelza

but he dragged all of our bodies
behind him and escaped to the surface.

[07:34] Raelza

To bring us all back to life,

[07:36] Raelza

he sold all of our equipment
and went to the church for us.

[07:42] Raelza

Hey!

[07:42] Raelza

Why was my bikini armor
the only thing you didn't sell?

[07:47] Morlock

I forget.

[07:48] Saitou

That seems like something
he'd remember, though.

SIGN Travel Companion:

The Miserly? Fairy

SIGN Divine Magician

The Fairy Lafanpan

[08:04] Morlock

M-My back!

[08:09] Lafanpan

Pain relief and improved blood circulation!

[08:12] Morlock

Thank you.

SIGN When injured while adventuring, they rely on her

SIGN But she expects to get paid

SIGN But she expects to get paid

[08:19] Lafanpan

There! All done. That's one gold coin!

[08:21] Morlock

You're so greedy, even though we're allies.

[08:24] Lafanpan

Thanks, as always!

[08:25] Lafanpan

Smooch.

[08:28] Lafanpan

Hup!

[08:30] Saitou

Shall I carry that for you?

[08:31] Saitou

It's still heavy even if you use
your magic to make it float, right?

[08:34] Lafanpan

You can't! They're gold coins.

[08:36] Saitou

Then I'll make a bag for them.

[08:38] Lafanpan

You can do that?

[08:42] Saitou

Locksmiths and your types
into shoe and bag repair

[08:44] Saitou

pretty much come as a set in
home improvement centers.

[08:47] Lafanpan

Home improvement centers?

[08:54] Saitou

If I made it like I would for a human,
then there'd be no space for her wings, so...

[09:00] Saitou

Like this!

[09:01] Saitou

Okay. Try it on!

[09:05] Lafanpan

It's pretty good!

[09:06] Lafanpan

How much?

[09:07] Saitou

Oh, there's no need for that.

[09:09] Lafanpan

No, you have to make sure
to be compensated for your labor.

[09:12] Saitou

Then...

[09:13] Saitou

Morlock-san is always
helping me with his magic,

[09:16] Saitou

so please make his back better!

[09:18] Morlock

What? Are you sure?

[09:21] Lafanpan

I really don't like that sort of thing.

[09:24] Morlock

If you would.

[09:27] Lafanpan

Pain relief and improved blood circulation!

[09:31] Morlock

It's working even better than usual!

[09:36] Saitou

*Since that day, she's spent
more time caring for his back.*

SIGN The Origins

of Units
in Another World

[09:44] Saitou

Let's see. It's fifteen centimeters long...

[09:48] Saitou

and five millimeters wide, so...

[09:51] Raelza

Centimeters? Millimeters?

[09:54] Saitou

They're units of length in my world.

[09:57] Saitou

What do you use over here again?

[09:59] Lafanpan

Maderaka.

[10:00] Raelza

Lafanpan is about one maderaka in length.

[10:03] Saitou

About thirty centimeters, then.

[10:06] Saitou

I wonder what it was based on.

[10:09] Morlock

I shall answer that!

[10:11] Saitou

Morlock-san?

[10:13] Morlock

Long, long ago, and even
longer ago than that...

[10:16] Morlock

Maderaka I, founder
of this kingdom, was indeed...

[10:21] Morlock

a king with a very long weenie!

[10:33] Morlock

He made full use of that weenie
and had three hundred children!

[10:38] Morlock

The scholars of the time used
the great king's weenie as the basis,

[10:42] Morlock

and established the unit of one
maderaka based on its length!

[10:49] Raelza

Awful, right?

[10:52] Saitou

That's *long*.

[10:57] Lafanpan

Please don't look at me that way.

SIGN The Dwarf Magician

SIGN The Dwarf Magician

[11:08] Gibungle

I am a dwarf magician.

[11:11] Gibungle

Though it's unusual in my family,

[11:12] Gibungle

*my magical aptitude is high,
so I became a magician.*

[11:20] Gibungle; background

Scorching heat... gather now.

[11:22] Gibungle

My magic is simple.

[11:23] Gibungle; background

The vessel for the heart
of an explosion stands here.

[11:24] Gibungle

Alone, I endure the enemy's attacks...

[11:27] Gibungle; background

O great flame serpents,
gather here and dance!

[11:27] Gibungle

I endure, and as I endure, I focus...

[11:29] Gibungle

and then!

[11:35] Gibungle

*A blanket attack with
the spellcaster at the center.*

[11:39] Gibungle

I care for no one, and no one cares for me.

[11:44] Gibungle

*Proud is the solitary path
of the heavy magic tank!*

SIGN The Way of the Heavy Magic Tank

SIGN The Way of the Heavy Magic Tank

[11:58] Gibungle

But, you know...

[12:00] Gibungle

Being alone...

[12:02] Gibungle

Sometimes the nights get a little lonely.

SIGN A Matched Pair

SIGN A Divided Pair

[12:16] Guivre

We've come a long way down.

[12:18] Liliza

This is already the 13th Floor.

[12:23] Liliza

It's pretty much the demon realm.

[12:25] Guivre

From here on, attack magic
won't be as effective.

[12:28] Guivre

We'll cast strengthening magic
on our weapons and end up brawling.

[12:32] Liliza

I know.

[12:34] Liliza

Well, shall we go?

[12:38] Liliza

Stand back. It's dangerous.

[12:45] Guivre

Maybe we should head back after all.

[12:46] Liliza

No. We're going.

SIGN Hanging Out

at an Item Shop

SIGN Hanging Out

at an Item Shop

[12:57] Maevena

What's this?

[12:59] Maevena

Mister Saitou, you can use an abacus, too?

SIGN Item Shop Girl

Maevena

[13:05] Saitou

Yes. I learned how when I was a child.

[13:07] Saitou

And this world uses
a base-ten system, too, so...

[13:10] Maevena

That's because humans have ten fingers.

[13:17] Maevena

Oh. Welcome!

[13:34] Maevena

Are you looking for anything in particular?

[13:41] armored warrior (Raelza)

Medicinal herbs.

[13:42] Maevna

Please have a look.

[13:47] Saitou

I didn't know you had
armor like that, Raelza.

[13:53] armored warrior (Raelza)

You're mistaking me
for someone else, Mister Saitou.

[13:55] Saitou

You just called me Saitou, didn't you?

[13:57] armored warrior (Raelza)

E-Excuse me!

[14:07] Lafanpan

Honestly...

[14:08] Lafanpan

If you were curious,
you should've just gone with him.

[14:16] Lafanpan; internal

Saitou could tell who was inside that armor...

[14:18] Lafanpan; internal

He's pretty good.

SIGN A Few Days Later

[14:22] Maevena

Amazing! That was an iron sword!

[14:26] adventurer

This magic sword...

[14:27] adventurer

How much will you give me for it?

[14:29] Maevena

Fifteen gold coins!

[14:30] adventurer

Twenty coins.

[14:31] Maevena

E-Eighteen coins, then!

[14:34] adventurer

All right! Sold!

[14:36] Maevena

Thank you!

[14:40] adventurer

What a pushover!

[14:42] adventurer

Thanks to her, I've made a huge profit!

[14:44] adventurer

It's just a dull blade I found in the
dungeon that I cast attack increase magic on!

[14:48] adventurer

By now, it's probably gone back to normal.

[14:51] adventurer

That item shop girl must be
a complete amateur!

[14:54] adventurer

A perfect sitting duck!

[14:57] Saitou

The sword blade comes off, right?

[15:00] Maevena

I'd expect no less of you.

[15:02] Saitou

At first glance, it looks like a dull blade,

[15:04] Saitou

but the truth is that
the sword blade is a dummy.

[15:06] Saitou

Mithril silver?

[15:08] Maevena

Even at a low estimate,
it's worth 300 gold coins!

[15:10] Maevna

What a good purchase!

SIGN I Hate Being a Burden

SIGN Hate

[15:24] Morlock

Saitou! Stay behind me!

[15:26] Saitou

Morlock-san!

[15:27] Morlock

What magics I possess,
become a wall of enduring strength...

[15:31] Morlock

Become a wall...

[15:32] Morlock

Wait, was it a wall?

[15:35] Saitou

You forgot your incantation again?!

[15:35] Morlock

A fence? A stone wall?

[15:37] Morlock

A cornerstone...

[15:38] Morlock

No, it wasn't a cornerstone.

[15:41] Morlock

Um...

[15:47] Raelza

Are you all right, Saitou?

[15:49] Lafanpan; internal

Ooh, she's worried about Saitou!

[15:52] Saitou

Sorry.

[15:53] Raelza

Hey, geezer...

[15:54] Raelza

Lately you've been particularly
bad about forgetting things.

[15:56] Raelza

Maybe you *should* retire.

[15:58] Morlock

Without me, you'd have
a rough time, wouldn't you?

[16:00] Morlock

After all, Lafa can only use defense magic.

[16:02] Lafanpan

How rude! That's not all I can do!

[16:04] Morlock; background

Lafa, you have the very
important role of healing my back.

[16:05] Saitou; internal

I'm just a burden to them.

[16:08] Lafanpan; background

What?! I don't do that for free, you know?

[16:10] Morlock; background

I know that.

[16:11] Saitou; internal

*I may have come from a world
with a more advanced civilization,*

[16:12] Lafanpan; background

You need to try harder!

[16:14] Saitou; internal

*but opening locks and making repairs
is just about all I can do.*

[16:14] Morlock; background

I do try, but...

[16:17] Saitou; internal

*Am I valuable enough
to ask everyone to protect me?*

[16:18] Lafanpan; background

Well, it doesn't show!

Are you really trying?

[16:21] Morlock; background

I've told you... Wait, what was it again?

[16:24] Saitou

Morlock-san!

[16:25] Saitou

Please teach me magic!

[16:39] Raelza

There's no end to them.

[16:41] Saitou

They go all the way back.

[16:46] Morlock

Could we have taken the wrong path?

[17:07] Morlock

Raelza, stand back!

[17:09] Morlock

I'll scythe them down with flames.

[17:11] Morlock

A Fiery Heat Blast!

[17:15] Morlock

Scorching heat...

[17:19] Morlock

gather now!

[17:25] Morlock

Cage ablaze, fill now with spirit and will!

[17:31] Morlock

Um...

[17:33] Morlock

What was it again?

[17:35] Morlock

After "fill now with spirit and will" is...

[17:42] Raelza

I knew it would turn out this way.

[17:44] Saitou

Morlock-san!

[17:45] Saitou

It's "prisoner of flames,
I release your binding chains"!

[17:49] Morlock

Oh, that's right!

[17:52] Morlock

Prisoner of flames!

[17:55] Morlock

I release your binding chains!

[18:10] Morlock

Nice work, Saitou!

[18:18] Morlock

My back!

[18:19] Lafanpan

Right! That'll be one gold coin!

[18:23] Morlock

Put it on my tab.

[18:24] Lafanpan

Again?!

[18:25] Lafanpan

Well, I guess I have no choice.

[18:26] Raelza

The geezer's incantations...

[18:28] Raelza

You memorized them all?

[18:30] Saitou

Yes. Well, not all of them.

[18:32] Saitou

I don't have any magic power,
so I can't do magic.

[18:35] Saitou

I thought that if I could
at least memorize the incantations...

[18:38] Raelza

And it helps out the old geezer, too.

[18:39] Saitou

I'm good at memorization.

[18:41] Saitou

It's because I did it back at the center.

[18:43] Raelza

The center?

[18:45] Morlock

Oh, that's really working!

[18:49] Morlock

That's the spot!

SIGN Current Level: 10

Saitou

SIGN Job:

Handyman

Magician's Assistant?

SIGN Saitou Makes a Misstep

SIGN Misstep

[19:03] Saitou; internal

I can't move.

[19:05] Saitou; internal

My leg... It's broken.

[19:13] Saitou; internal

If not for the water, I'd be dead.

[19:15] (Flashback) Lafanpan

It'd be better to give up
on it, wouldn't it?

[19:17] (Flashback) Morlock

This is an area where we can't use magic.

[19:20] (Flashback) Morlock

If something bad happened, what would we do?

[19:23] (Flashback) Raelza

There's a chance that it's another mimic.

[19:25] (Flashback) Saitou

But, I mean, since we've
made it all the way here...

[19:32] (Flashback) Raelza

If it's a mimic, leave it to me.

[19:34] (Flashback) Saitou

Thank you, Raelza.

[19:42] (Flashback) Saitou

What?

[19:45] (Flashback) Raelza

Saitou!

[20:08] Saitou

That blood...

[20:27] Saitou; internal

A long time has passed.

[20:30] Saitou; internal

No one can use magic in this area.

[20:32] Saitou; internal

Morlock-san's incantations won't work,

[20:35] Saitou; internal

*and since Lafa uses magic to fly,
she won't be able to reach me.*

[20:38] Saitou; internal

We don't have a rope long enough to reach me either.

[20:43] Saitou; internal

*All I am is a hired hand whose
lock-picking skills they valued.*

[20:50] Saitou; internal

In the end, this world's just like my old one.

SIGN Limited

Company

SIGN Gori Gori Construction

[20:53] (Flashback) company president

If you don't like it, then quit!

[20:55] (Flashback) company president

There are plenty of people
to take your place.

[20:57] (Flashback) company president

Oh, hello! Thank you for your business!

[21:02] Saitou; internal

Is it really, though?

[21:15] Saitou

No!

[21:17] Saitou

I...

[21:18] Raelza

He's here!

[21:23] Raelza

Saitou!

[21:26] Saitou

Everyone...

[21:27] Raelza

We followed the waterway.

[21:29] Raelza

Since we can't use magic,

[21:30] Raelza

both the old geezer and
Lafanpan only slowed me down!

[21:33] Lafanpan

That's mean!

[21:35] Morlock

This shining tube that Saitou
gave me was very useful.

[21:41] Raelza

Are you all right, Saitou?

[21:42] Saitou

Yeah. Other than the broken bits.

[21:50] Saitou

If I'm honest, I didn't think you'd come.

[21:53] Lafanpan

You moron.

[21:54] Morlock

You know we'd never abandon you, right?

[21:58] Raelza

After all, no one could
ever take your place, Saitou.

[22:03] Saitou

Thank you.

[22:04] Raelza

Let's go.

[22:06] Lafanpan

Grandpa, she said we're heading back.

[22:08] Morlock

Oh. Yes, yes.

[22:10] OP

That world I had always envisioned

SIGN Saitou feels fulfilled

[22:15] OP

Could I have found it?

[22:27] OP

*I lived my days at someone
else's convenience*

[22:32] OP

Gaining nothing but compromises and regrets

[22:37] OP

Because I always felt that

[22:39] OP

Even if it wasn't me standing here

[22:43] OP

The world would still keep moving forward

[22:47] OP

Even after I lost it

[22:50] OP

And its colors faded

[22:53] OP

The dream from that hazily remembered day

[22:57] OP

Still remained

[22:59] OP

The thing that only I can do

[23:01] OP

And the scenery that I left behind

[23:04] OP

*I was just looking for an answer
from some other time*

[23:13] OP

Those things that don't change

[23:18] OP

And those words I protected so carefully

[23:23] OP

*Even if they're all just
unattractive junk to others*

[23:28] OP

*They're all treasures
that I will never give up*

Revision #1

Created 2024-04-25 22:50:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:50:55 UTC by whimsee